

時間	英訳	和訳
1s	GOSSIP GIRL HERE, YOUR ONE AND ONLY SOURCE INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE.	ゴシップガールです マンハッタンのエリートたちのスキャンダラスな生活を伝える唯一の情報源です
5s	HOW'S YOUR MOM DOING? MY DAD LEFT HER FOR ANOTHER MAN.	お母さんはどうしてる？ パパはママを捨てて他の男と結婚したわ
8s	SOMETHING ABOUT UH--UH, MOM AND A NEIGHBOR? YEAH. IT'S COMPLICATED.	ママとお隣さんのことで何か？ そうなんだ 複雑なんだよ。
11s	MOM'S HAVING AN AFFAIR. IT'S EASY FOR ME TO SAY IT. IT HAPPENED ONE TIME, AND IT'S OVER.	ママは浮気をしている 私がそれを言うのは簡単だ。一度だけ起きたことだし、もう終わったことだし。
14s	THEN WHY DID OUR DAUGHTER HAVE TO GO TO HUDSON	じゃあ、なぜ娘はハドソンに行って
17s	AND DRAG YOU BACK HERE? I'M SORRY I KISSED YOU, BUT I DID IT	あなたを引きずり戻したの？ キスしたのは悪かったわ でもやったのは
19s	BECAUSE I THOUGHT HE SHOULD KNOW HOW IT FEELS TO LOSE YOU. SO WHEN CAN WE GO PUBLIC?	あなたを失う気持ちを 彼に知ってもらいたかったのよ いつ公表できるの？
23s	MY KIDS HAVE TO KNOW FIRST.	子供たちが先に知る必要があるわ
25s	MY FRIEND VANESSA--SHE MOVED AWAY TO VERMONT LAST YEAR,	友達のヴァネッサは 去年バーモントに引っ越したんだけど
28s	AND NOW SHE'S BACK. YOU GUYS JUST HAVE EVERYTHING IN COMMON,	戻って来たんだ あなた達には共通点がありますね
31s	AND, UM, I'M JUST GETTING TO KNOW HIM.	私は彼のことを知りたいだけなの
34s	THIS THING BETWEEN US-- IT'S OVER FOR GOOD.	私たちの関係は永久に終わったのよ
37s	(Blair) NATE IS A GENTLEMAN. HE WOULD NEVER CAUSE A SCENE.	ネイトは紳士だよ。騒ぎは起こさない
42s	WHERE TO, MR. BASS? THE AIRPORT.	バスさん、どこへ？ 空港だよ
46s	AND WHO AM I?	そして私は誰？
49s	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に言えない秘密だ。
52s	YOU KNOW YOU LOVE ME.	あなたは私を愛しているのよ
54s	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	ハグ&キス ゴシップガール
1:02	♪ LIGHT BLUE ♪ ♪ LIGHT BLUE ♪ HEY, UPPER EAST SIDERS. IT'S CHRISTMAS IN NEW YORK,	ヘイ、アッパーイーストサイダーズ。ニューヨークはクリスマスです。
1:06	AND ALONG WITH THE SEASON COMES THE CONSTANCE BILLARD/ ST. JUDE'S BAZAAR,	今年も学校恒例の バザーが開催されるわ
1:10	WHERE THE ONLY THING BIZARRE ARE THE DONATED ITEMS FOR SALE.	奇抜なのは寄付されたものが売られていることだけです。
1:14	HOW ABOUT AN ANTIQUE BUTTER CHURN?	アンティークのバターチャーンはいかがですか？
1:16	OH, MY GOSH. THAT WOULD GO SO WELL WITH MY LOOM.	ああ、いいわね。私の織機にぴったりだわ。
1:19	I KNOW WHAT I'M GETTING YOU FOR CHRISTMAS NOW. ALL RIGHT.	クリスマスに何を贈るか決めたわ そうですね。
1:22	(laughs) OH, FOR WHEN I MOVE TO SIBERIA?	(笑) ああ、私がシベリアに引っ越すときのために？
1:25	NO. COME ON. NEW YORK HARDLY EVEN GETS COLD ANYMORE,	いいえ。勘弁してくれよ。ニューヨークはもうほとんど寒くありません。
1:27	AND IT NEVER SNOWS. WHO WANTS CHESTNUTS	雪も降らないし。誰が栗を欲しがると？

1:30	ROASTED ON AN OPEN FIRE WHEN IT FEELS LIKE FLORIDA? OKAY, GLOBAL WARMING GRINCH.	焚き火で焼いた栗を食べたいと思うか？温暖化のグリンチか
1:33	I'M JUST SAYING, CHRISTMAS SHOULD BE WHITE AND SNOWY.	クリスマスは 白くて雪が降るべきだよ
1:37	I'D EVEN SETTLE FOR MANHATTAN SLUSH. MM.	私はマンハッタンスラッシュでも良いと思います。
1:41	THERE YOU ARE.	そこにいたのか
1:43	HEY, VANESSA. WHAT ARE YOU DOING HERE? HEY.	やあ、ヴァネッサ ここで何をしているんだ？お待たせしました
1:45	MERRY CHRISTMAS. THIS IS A COPY OF "THE NEW YORKER."	メリークリスマス これは "ニューヨーカー "のコピーだよ
1:48	THANK YOU, BUT YOU KNOW I ALREADY HAVE A SUBSCRIPTION. THERE'S SOMETHING ELSE IN THERE--A LETTER.	ありがとう でも私はもう購読しているのよ そこには何か他のものがある...手紙だ
1:53	WHAT DOES IT SAY, SERENA?	何て書いてあるんだ、セレナ？
1:57	DEAR MR. HUMPHREY, WE ARE PLEASED TO ADVISE YOU THAT WE WOULD LIKE TO PUBLISH YOUR SHORT STORY	"ハンフリー様" "あなたの短編を 来夏特集号の一"
2:02	IN OUR SUMMER FICTION ISSUE FEATURING '20 UNDER 20.'	"あなたの短編小説を掲載したいと思います。"
2:05	IT'S A CONTEST FOR YOUNG UNKNOWN WRITERS, AND I MIGHT HAVE...	無名の若い作家のためのコンテストですが、もしかしたら私は...
2:08	OH, MY GOD! SUBMITTED YOU.	何てこった！あなたを投稿しました
2:11	I'M GONNA BE PUBLISHED IN "THE NEW YORKER." THAT--OH.	"ニューヨーカー "に掲載されるのよ それは...ああ
2:13	THIS CA--THIS CAN'T BE REAL. IS--IS THIS--IS THIS REAL? THIS IS SO GREAT.	これは...これは現実ではないわ これは...これは本物なの？これはとても素晴らしいことです。
2:17	I HAVEN'T EVEN READ ONE OF YOUR STORIES. OH, DON'T WORRY. HE DOESN'T SHOW THEM TO ANYONE.	あなたの記事を読んだこともないのに 心配しないで 彼は誰にも見せないから
2:20	I SWIPED THIS ONE OUT OF HIS DRAWER ON THE PRETENSE	私はホッチキスを借りるふりをして彼の引き出しからこの作品を盗み出しました
2:23	OF BORROWING A STAPLER. SLICK. YOU NEVER DID RETURN THAT STAPLER, BY THE WAY.	ホッチキスを借りるフリをして スリックだな ところで、あなたはホッチキスを返さなかったわね。
2:26	MNH-MNH.	見せて
2:27	LET'S SEE. YOUR STORY IS CALLED "10-8-05."	見てみましょう。あなたの話は "10-8-05 "と呼ばれています。
2:30	WHAT'S THAT DATE?	それは何の日？
2:33	VANESSA, THANK YOU. I DON'T KNOW HOW YOU DID THIS,	ヴァネッサ、ありがとう。どうやって作ったのか分からないけど
2:37	BUT THIS IS THE BEST PRESENT EVER.	これまでで最高のプレゼントだよ
2:48	I CAN'T BELIEVE WE JUST TOOK A CAB FOR \$32.	タクシーで32ドルなんて信じられないわ
2:51	WELL, I CAN'T BELIEVE YOU WERE GONNA WAIT AN HOUR	1時間も地下鉄を待っていたなんて
2:54	FOR ANOTHER SUBWAY. THEY SAID ANOTHER TRAIN WAS ON ITS WAY.	地下鉄を1時間も待つなんて 別の電車が来ると言っていたのに
2:57	UH, EXCUSE ME. PARDON ME. OH.	私を許してください。私を許してください。ああ
2:59	OH. RUFUS, ALISON, HELLO.	ああ ルーフアス、アリソン、こんにちは
3:02	OH, RUFUS.	ああ ルーフアス

3:04	UH, YOU REMEMBER MY FRIEND BARTHOLOMEW BASS?	私の友人のバーソロミュー・バスを覚えていますか？
3:07	HI. FROM, UH, ELEANOR'S? YEAH. HELLO.	えーと あの...エレノアの時の？そうです そうだよ
3:10	ELEANOR'S? OH, THIS IS MY WIFE ALISON.	妻のアリソンだ
3:13	(Alison) HI. HOW DO YOU DO?	こんにちは。ご機嫌いかがですか？
3:17	WELL, IT'S LOVELY TO SEE YOU BOTH.	お二人にお会いできて嬉しいです
3:20	EXCUSE US, PLEASE.	ちょっと失礼します
3:28	I GUESS LILY'S TARGETED HER NEXT BILLIONAIRE.	リリーは次の億万長者に狙いを定めたようですね
3:30	ACTUALLY, I THINK SHE'S HAD HIM IN HER SIGHTS FOR A WHILE.	実はしばらく前から狙っていたようですよ
3:34	WELL, THAT WAS AWKWARD. IT WOULDN'T BE IF YOU LET PEOPLE KNOW WHAT WE WERE DOING	気まずいわね そうではありません
3:37	TOGETHER. I'M JUST STARTING TO TRUST YOU AGAIN.	私たちが一緒にしていることを みんなに知らせていたら あなたを再び信頼し始めたところよ
3:40	AND THE ONLY REASON YOU DIDN'T TRUST ME LAST TIME	前回、私を信用しなかったのは
3:43	WAS BECAUSE OF A MISUNDERSTANDING. YES, AND TO AVOID ANOTHER ONE, PLEASE UNDERSTAND	誤解があったからだ 誤解を避けるためにも、理解してください。
3:46	THAT IF IT DOESN'T WORK OUT BETWEEN US AGAIN,	二度と同じことが起こらないように、もし二人の間
3:48	I'M GONNA FEEL TWICE AS HUMILIATED.	がうまくいかなかったら 屈辱感は2倍になりますよ
3:51	NOT TELLING PEOPLE ABOUT US ENSURES THAT WE DON'T WORK OUT. (sighs)	私たちのことを人に話さないことは、私たちがうまくいかないことを確実にするのです。(sighs)
3:54	LOOK, WHEN I COMMITTED MYSELF TO YOU, I MEANT IT.	君に誓った時は本気だったんだよ
3:57	YOU KNOW I AM IN LOVE WITH YOU. WHAT ARE YOU WAITING FOR?	私はあなたを愛しているのよ 何を待っているんだ？
4:02	BLAIR.	ブレア
4:03	OH, HAPPY HOLIDAYS.	おめでとうございます
4:06	HAPPY HOLIDAYS--MWAH-- MS. VAN DER WOODSEN.	おめでとうございます...ヴァン・デル・ウッドセンさん
4:08	MR. BASS, I DIDN'T THINK THAT YOU WERE STILL IN TOWN.	MR. バス、あなたがまだ街にいるとは思わなかったわ
4:11	I FIGURED THAT YOU WERE WITH... WITH CHARLES? NO. SADLY, I AM STUCK HERE ON BUSINESS WHILE HE SUNS HIMSELF AT MY HOTEL IN MONACO.	私はてっきりあなたが... チャールズと？いいえ 悲しいことに、私は仕事でここに留まっているが、彼はモナコの私のホテルで日光浴をしている。
4:16	I HAVE MY STAFF KEEPING AN EYE ON HIM,	私のスタッフが彼を見張っています
4:19	AND I'LL JOIN HIM FOR NEW YEAR'S.	新年には彼と合流しますよ
4:20	OH, RIGHT. I-I, UH, WAS WONDERING	ああ、そうか。私は、彼がなぜそんなに静かなのかと
4:22	WHY HE'D BEEN SO QUIET, AND MONACO ANSWERS MY QUESTION.	モナコが私の疑問に答えてくれました
4:27	LOVELY TO SEE YOU TWO. BYE. YOU, TOO.	お二人にお会いできて嬉しいです。さようなら。あなたもね
4:41	(beep) BLAIR, THERE YOU ARE.	ベア、そこにいたのか。
4:44	I-I CAN'T TALK RIGHT NOW, SERENA. I'M LATE, AND I HAVE-- A HUGE SWEET TOOTH?	今は話せないわ、セレナ。遅れてるし...すごく甘いものが食べたいの？

4:47	THEY'RE FOR MY DAD AND ME. WE GET THEM EVERY YEAR,	父と私のためのものよ 毎年もらってるのよ
4:50	AND HE LANDED FROM PARIS 27 MINUTES AGO. OH, THEN VITE, VITE! I'LL PARLE WHILE YOU MARCHE.	27分前にパリから到着しました 27分前にパリから到着しました あなたが歩いている間、私は話しています。
4:54	COME ON. I SAID VITE!	じゃ 急いで 歩きながら相談する
4:59	HEY!	おーい!
5:01	NICE HOLIDAY SPIRIT, SCROOGE!	素敵なホリデー精神だね、スクルージ!
5:02	OH, GOSH. SO IT'S GONNA BE A REAL WALDORF CHRISTMAS?	本物のウォルドルフのクリスマスになるのか?
5:04	WELL, A REAL WALDORF CHRISTMAS EVE. ELEANOR DREW THE LINE AT CHRISTMAS DAY.	まあ 本物のウォルドルフの クリスマス・イブですね エレノアはクリスマスの日に線を引いたのよ
5:08	THAT'S ONLY FOR ME, HER AND DOROTA. WELL, YOU STILL HAVE A COUPLE DAYS WITH YOUR DAD.	それは私と彼女とドロータだけよ お父さんとはまだ数日あるわね
5:11	NO, IT'LL BE MORE THAN JUST A COUPLE DAYS.	いや 2日以上になるよ
5:13	I'M GONNA CONVINCHE HIM TO STAY IN NEW YORK. WHAT ABOUT PARIS AND ROMAN?	ニューヨークに残るように 説得するわ パリスとロマンは?
5:17	ROMAN IS A PHASE. MY FATHER BELONGS HERE WITH ME. HE ONLY LEFT NEW YORK TO RIDE OUT THE SCANDAL. OH!	ローマンは相変わらずだよ 父は私と一緒にいるべきよ 彼はスキャンダルを乗り切るために ニューヨークを離れただけだ ああ!
5:22	TIME TO COME HOME, DON'T YOU THINK? HEY, DID YOU WANT TO ASK ME SOMETHING?	家に帰る時間だと思わないか?
5:25	YES, A GIFT IDEA FOR DAN NOW THAT VANESSA GOT HIM	何か聞きたいことがあるの? バネッサがダンに贈ったプレゼントのアイデアですが
5:28	THE MOST THOUGHTFUL DAN-LIKE PRESENT EVER. WHY DON'T YOU JUST BUY HIM A NEW OUTFIT FOR CEDRIC	今までで一番ダンらしい思いやりのあるプレゼントです セドリック用の新しい服を買ってあげたら?
5:31	AND CALL IT A DAY? THANK YOU FOR BEING TOTALLY NOT HELPFUL AT ALL.	買ってあげればいいんじゃない? 全然役に立たなくてごめんなさい。
5:35	SEE YOU TOMORROW NIGHT.	それではまた明日の夜に。
5:37	BYE.	バイバイ
5:45	BLAIR-BEAR!	やあ ブレア
5:46	OH! OH, LOOK AT YOU.	ああ! ああ、見てみるよ
5:49	MM. MORE BEAUTIFUL THAN EVER. (laughs)	これまで以上に美しいですね。(笑)
5:52	UH, SWEETHEART, YOU REMEMBER ROMAN?	あなた、ロマンを覚えていますか?
5:58	BLAIR.	ブレア
6:01	YOU ARE STILL PERFECTION.	あなたは今でも完璧です。
6:03	DELICATE, YET FULL WITH FLAVOR,	繊細でありながら 味わい深い
6:07	LIKE A MACARON.	マカロンのように
6:09	IMAGINE MY SURPRISE WHEN THE ELEVATOR DOOR OPENED AND OUT POPPED BOTH OF 'EM. (chuckles)	エレベーターのドアが開いて2人が出てきたときの私の驚きを想像してみてください。(笑)
6:14	WELL, I DIDN'T THINK YOU'D MIND. IT'S THE PERFECT OPPORTUNITY	まあ、あなたが気にするとは思わなかったわ。お二人がお互いを知るための
6:19	FOR YOU TWO TO GET TO KNOW EACH ANOTHER BETTER.	お二人がもっと仲良くなるための絶好の機会ですね。
6:21	ABSOLUTELY. IT'S FOR YOU. OH, SWEETHEART, YOU REMEMBERED.	絶対にそうです。それはあなたのためです。覚えていてくれたんだね
6:24	IT'S, UH, OUR TRADITION.	私たちの伝統なのよ

6:27	THAT'S FOR YOU.	それはあなたのためよ
6:30	MERCI, BLAIR.	メルシー
6:32	MY PLEASURE.	私の喜び。
6:40	MY SON, THE WRITER.	私の息子、作家です
6:42	(Alison) PUBLISHED WRITER. YEAH, YOU GOT YOUR DREAM GIRL	出版された作家です ああ、君は理想の女性を得て
6:45	AND YOUR STORY IN "THE NEW YORKER."	"ニューヨーカー"に掲載されてね
6:47	(Jenny) MAYBE YOU SHOULD JUST DIE NOW. THAT'S TRUE. I MAY HAVE PEAKED.	確かに人生の頂点かも
6:50	THIS ONE IS FROM THE SMITHS. "SEASON'S GREETINGS." THAT'S VERY ORIGINAL.	これはスミソニアンの曲です。"シーズنز・グリーティングス" 斬新ですね。
6:55	THEIR NAME'S SMITH. THEY DON'T HAVE TO BE ORIGINAL.	彼らの名前はスミスです。オリジナルである必要はありません
6:57	THIS ONE IS FROM, UH, ALEX.	これは...アレックスからです
7:00	WHAT?	何ですか？
7:02	ALISON, MEET--MEET ME ON THE 24th FOR-- NO, DAN.	"アリソン、24日に会ってくれ..." 違うよ、ダン。
7:05	AND THAT'S NOT A CHRISTMAS CARD.	それはクリスマスカードではありません。
7:21	(lowered voice) WHY IS HE WRITING TO YOU? SENDING CARDS TO THE HOUSE? ASKING TO SEE YOU?	(なぜ君に手紙を書いたんだ？ 家にカードを送るの？あなたに会いたいと言っているのか？
7:24	I DON'T KNOW.	わからないわ
7:27	I DON'T KNOW.	わからないわ
7:29	GUYS, WE'RE--WE'RE STILL HERE. WE CAN HEAR YOU.	みんな、僕たちはまだここにいるよ。聞こえるぞ
7:32	RUFUS, IT'S OVER WITH ALEX, OKAY? I--I-- I'M HOME NOW WITH MY FAMILY.	ルーファス、アレックスとはもう終わったんだ、いいね？家族と一緒に帰ってきたよ
7:40	GOOD.	いいね
7:43	LET'S ALL REWIND AND JUST PRETEND THIS NEVER HAPPENED. (clears throat) THIS IS NOT GONNA RUIN OUR CHRISTMAS. HMM?	巻き戻して 何もなかったことにしよう (クリスマスを手無しにするなよん？
8:01	I CAN'T BELIEVE YOU'RE OKAY WITH THIS. WHO SAID I AM OKAY WITH THIS?	あなたがこれを受け入れるなんて信じられないわ 誰がOKと言った？
8:05	WHAT AM I SUPPOSED TO DO, MAKE A SCENE? BEHAVE LIKE SOME PATHETIC, SCORNED WIFE? NO.	私は何をすればいいの？蔑まれた哀れな妻のように振る舞えと？いいえ
8:10	(speaks French) ROMAN DOES NOT EVEN KNOW HOW TO ICE-SKATE.	滑れないロマンを一
8:13	CAN'T YOU ESCORT HIM OUT OF THE PARK ON YOUR WAY TO THE MEETING? MAYBE DROP HIM AT A NAIL SALON?	打ち合わせに行く途中で公園から連れ出せないのか？ネイルサロンにでも連れて行けば？
8:18	I CANNOT BOTHER MYSELF TRYING TO WRESTLE ROMAN AWAY FROM YOU.	あなたからロマンを引き離そうとすると、私は悩んでしまいます。
8:21	I HAVE TO MENTALLY PREPARE.	精神的に準備しなければならない
8:24	I AM MEETING WITH THE C.E.O. OF VICTORIA'S SECRET, AFTER ALL. VICTORIA'S SECRET?	ヴィクトリアズ・シークレットのCEOと会うんだからね ヴィクトリアズ・シークレット？
8:28	YES, I'M-- I'M DESIGNING A LINE OF RETRO-CHIC SLEEPWEAR AND LINGERIE AND	そう 私は... レトロチックな寝間着や下着のレトロチックな寝間着やランジェリーをデザインし
8:33	I-- I'M LOOKING FORWARD TO THE SAMPLES.	ていますサンプルを楽しみにしています。
8:35	WE'RE ALL VERY PROUD.	みんな誇りに思っているわ

8:37	IN FACT, MOM, WHY DON'T YOU TELL ROMAN ALL ABOUT IT? OH, YES.	ママ ローマンに全部話してみてよ ええ、そうね
8:41	I'M SURE HE'D BE FASCINATED. (speaks indistinctly)	きっと夢中になるわよ (言葉が不明瞭)
8:43	IT'S SO GOOD TO HAVE YOU HERE. WELL, IT'S GOOD TO BE HERE.	来てくれて嬉しいわ そうですね、ここにいられてよかったです。
8:46	NOW WHERE'S THE HANDSOME NATE? AM I GONNA SEE HIM TONIGHT? WELL, HE'S IN CONNECTICUT WITH HIS MOM.	ハンサムなネイトはどこ? 今夜は会えるかな? 彼は母親とコネチカットにいます
8:49	HE SAID HE WOULD TRY TO CATCH A TRAIN	列車に乗ろうとしているそうだ
8:54	ANOTHER NEW YORK INSTITUTION THAT I MISS.	懐かしいニューヨークの風物詩だな
8:57	YOU KNOW, YOU DON'T HAVE TO MISS ANY OF IT.	何も見逃す必要はありませんよ
8:59	YEAH, WELL, I WISH THAT I COULD BE IN TWO PLACES AT ONCE,	一度に2つの場所にいらればいいのにね
9:02	MY DEAR, BUT IMPOSSIBLE. SORRY.	しかし、それは不可能です。ごめんね。
9:05	YOU KNOW THAT CHATEAU NEAR LYON THAT I TOLD YOU ABOUT?	私が話したりヨンの近くのシャトーを知っていますか?
9:08	MM-HMM. ROMAN AND I BOUGHT IT.	ロマンと私が買いました。
9:11	YOU BOUGHT THAT PLACE? YES.	あの場所を買ったの? そうです。
9:13	AND WITH ROMAN?	ロマンと?
9:15	THE HOUSE IS FLOODED WITH LIGHT. THE FIREPLACES ARE BIG ENOUGH. I MEAN, YOU CAN WALK INTO THEM.	家には光があふれています。暖炉の大きさも十分です その中に入っていけるのよ
9:20	THE GARDENS ARE INCROYABLE.	庭園は素晴らしい
9:24	UH, PARDON ME. I'M TAKING MY NIECE SKATING, AND I CAN'T SEEM TO LOCATE THE RINK.	私を許してください。姪っ子をスケートに連れて行くのですが、リンクの場所がわかりません。
9:31	BUT IT'S-- IT'S RIGHT OVER THERE.	でも...あそこにありますよ。
9:33	OF COURSE. THE THRONG OF CHILDREN IN MITTENS	もちろん、そうだ。ミトンをつけた子供たちの群れを見れば
9:36	SHOULD HAVE TIPPED ME OFF. THANK YOU.	ミトンをつけた子供たちの群れが私に教えてくれたはずです。ありがとうございました。
9:38	YOU'RE WELCOME.	どういたしまして。
9:44	THE HANDSOME MAN WAS JUST FLIRTING WITH YOU.	ハンサムな男はあなたといちゃついていただけです。
9:48	THAT'S ABSURD. HE WAS NOT FLIRTING WITH ME.	それは馬鹿げている。彼は私といちゃついてなんかいないわ
9:53	ROMAN, IT IS GOING TO BE SO DULL FOR YOU	ロマン、あなたにとっては退屈な時間になるでしょうね
9:56	TO SIT AND WATCH THEM SKATE. YES. WHY DON'T YOU GO TO THE PETTING ZOO	座って彼らのスケートを見ているなんて そうだな
9:59	AND FEED THE SHEEP?	動物園に行って
10:01	OR WHY DON'T I JOIN YOU ON THE RINK? IT LOOKS FUN. WONDERFUL.	羊に餌をやってみたら?
10:05	YES. SUPER.	僕もスケートをやる 楽しそうだ
10:07	I'LL GET YOU SKATES. SEE YOU THERE.	はい。いいね
10:09	SUPER.	靴を借りてくるよ
10:22	YOU'RE NOT AUTOGRAPHING THOSE	スーパー。 まさかサインをして

10:24	AND SELLING THEM ON eBay, ARE YOU? NO. NO, NO.	eBayで売ったりしてないよね? いいえ。そうじゃないよ。
10:27	I'M JUST CHECKING OUT SOME OF THE PREVIOUS PUBLISHEES,	私は以前に出版されたものをチェックしているだけです。
10:30	AND I'M--I'M IN GREAT COMPANY HERE. IT'S "THE NEW YORKER."	そして、私は...私はここでは素晴らしい仲間です。"ニューヨーカー"だよ
10:33	V., HOW CAN I TOP THIS? I CAN'T, REALLY, UNLESS I RIG THE OSCARS FOR ONE OF YOUR DOCUMENTARIES.	V. これを超えるには? あなたのドキュメンタリー作品でアカデミー賞を受賞しない限り、私には無理です。
10:37	YOU GOT IN ON YOUR OWN MERIT.	君は自分の実力で入ったんだ
10:39	THE ONLY GIFT I GAVE YOU WAS TO LICK A STAMP, AND AS FOR ME,	私を与えた唯一の贈り物は切手を舐めることだった
10:43	THE ANNUAL DAN HUMPHREY CHRISTMAS CD MIX	私については 毎年恒例のダン・ハンフリーのクリスマスCDミックスは
10:46	IS MORE THAN ENOUGH. ALL RIGHT, YEAH.	それだけで十分です。わかった、わかった
10:51	HEY.	ヘイ
10:53	PERFECTION.	パーフェクトだ
10:55	LOOK, I KNOW IT'S NOT CHRISTMAS YET, BUT OPEN IT, PLEASE. I CAN'T WAIT. I'M TOO EXCITED.	ほら、まだクリスマスじゃないけど、開けてみてよ。待ってられないわ 興奮しているんだ
11:01	OH, MY. (laughs)	おやおや。(笑)
11:06	I NOTICED THE OTHER DAY THAT YOU DON'T WEAR A WATCH,	先日、あなたが時計をしていないことに気づきました。
11:09	AND THEN IT OCCURRED TO ME IT'S BECAUSE YOU DON'T HAVE A WATCH,	ふと思ったのですが、それはあなたが時計を持っていないからです。
11:12	AND YOU'RE GONNA NEED ONE TO BE PUNCTUAL FOR ALL THE MEETINGS	編集者や出版社との打ち合わせに時間を守るためには、時計が必要ですよね。
11:16	WITH EDITORS AND PUBLISHERS NOW THAT YOU'RE A FANCY AND APPARENTLY, SELF-IMPORTANT WRITER.	編集者や出版社との打ち合わせに時間を守るためには時計が必要なのだ。
11:20	YOU DON'T LIKE IT. YOU WANT THE BROWN BAND.	あなたはそれが好きではない。茶色のバンドが欲しいのね。
11:23	NO, NO, NO. I LOVE THE BAND. I LOVE THE WHOLE THING.	違う、違う、違う。私はこのバンドが大好きです。私はバンドを愛しています。
11:26	IT'S--IT'S THE MOST AMAZING WATCH I'VE EVER SEEN,	今まで見た中で一番素晴らしい時計だと思います。
11:28	BUT I CAN'T ACCEPT THIS.	でも、これは受け入れられないわ
11:30	WHAT? OH, YES, YOU CAN.	何を? ああ、受け取れますよ。
11:33	LOOK, IT'S MORE OF A GIFT FOR ME BECAUSE I HAD SO MUCH FUN PICKING IT OUT FOR YOU.	これは僕へのプレゼントだよ君のために選ぶのがとても楽しかったからね
11:38	YOU HAVE TO. SERENA, I BUY A BOOK FOR MY DAD EVERY CHRISTMAS. I THINK THE MOST ELABORATE GIFT I'VE EVER GIVEN	受け取ってくれ セレナ 私は毎年クリスマスに 父に本を買っています 私が今までに贈った最も手の込んだプレゼントは
11:43	HAS BEEN A PAIR OF RUBBER BOOTS FROM L.L. BEAN.	L.L.ビーンのゴム長靴だったわ
11:47	SO THEN I OVERDID IT?	やりすぎだった?
11:49	I THINK EVEN YOUR UNDERDOING IT WOULD BE OVERDOING IT.	あなたの "やりすぎ" も "やりすぎ" だと思うわ
11:54	LOOK, UM, LET'S--LET'S-- LET'S SET SOME RULES,	ルールを決めましょうよ
11:57	MAYBE SOME HELPFUL GUIDELINES.	役に立つガイドラインを作ろう

11:59	FINE.	いいよ
12:03	DEADLINE?	期限は？
12:05	UM, TOMORROW MORNING. PRICE LIMIT?	明日の朝です 価格の上限は？
12:09	50 BUCKS.	50ドル
12:11	ALL RIGHT. MAY THE BEST GIFT WIN.	わかったよ。最高のプレゼントが当たりますように
12:19	(lowered voice) HEY, UM... HEY.	ねえ
12:21	IF IT'S ANY HELP, I CAN TELL YOU DAN'S FAVORITE USED BOOK SHOP.	よろしければ、ダンのお気に入りの古本屋さんを教えますよ。
12:24	THAT'S OKAY. I THINK I GOT IT.	いいの 大丈夫
12:42	ARE YOU ALEX? WHO ARE YOU?	アレックス？ 君は？
12:45	RUFUS HUMPHREY.	ルーファス・ハンフリーだ
12:47	UNLESS YOU WANT TO BE CARRIED OUT OF HERE, YOU'RE GONNA STAY THE HELL AWAY FROM MY WIFE.	運び出されたくなければ 俺の妻に近づくな
12:51	CALM DOWN NOW.	落ち着いてください
12:53	YOU SENT A LETTER TO MY WIFE AT MY HOUSE WHERE MY CHILDREN LIVE?	妻に手紙を送ったのか？ 子供がいる家で？
12:58	WHATEVER YOU HAD WITH HER IS OVER.	彼女との関係は終わりだ
13:00	WHY DON'T YOU SIT DOWN? SHE TOLD YOU TO LEAVE HER ALONE.	なぜ座らないんだ？ 彼女はあなたに構うなと言った
13:03	I'M SORRY. THAT'S NOT WHAT SHE TOLD ME A COUPLE DAYS AGO.	申し訳ありませんが 2、3日前に聞いた話と違います。
13:09	EXCUSE ME. YOU...	勘弁してくれよ あなたが...
13:12	YOU SPOKE TO HER?	彼女と話したのか？
13:25	DAMN IT. YOU CAN DO IT. YOU CAN DO IT.	畜生！ 君ならできる 出来るさ
13:27	LOOK AT ALL THESE CHILDREN.	この子供たちを見てください
13:30	THEY'RE SKATING AROUND FEARLESSLY. COME ON. (cell phone alert beeps)	恐れずに滑っています。頑張れ（携帯電話の警告音）
13:32	THEY GOT A LOT SHORTER WAY TO FALL. BLAIR, WILL YOU HELP US HERE? WE NEED YOU!	落ちるまでの道のりが短くなった ブレア、助けてくれないか？ 君が必要だ！
13:35	JUST A SECOND. MY LACES CAME UNDONE.	ちょっと待ってくれ 靴紐がほどけてしまった
13:39	♪ "S" IS FOR THE STOCKING ♪	“どうやってNに 処女だと思わせた？”
13:45	READY? NOW GO TO BLAIR. OKAY. YOU CAN DO IT! BLAIR!	準備はいい？ さあブレアのところへ よし あなたならできるわ！ ブレア！
13:49	COME GIVE US A LESSON.	俺たちにも教えてくれよ
13:52	SPOTTED SPINNING AT WOLLMAN RINK--	"ウォルマン・リンクでの スピンの様子
13:55	THE BLAIR CAPADES. ALL THE GRACE OF NANCY KERRIGAN,	"ブレア・キャパシティ ナンシー・ケリガンのような優雅さと
13:58	BUT PACKING THE PUNCH OF TONYA HARDING.	ナンシー・ケリガンのような優雅さと トーニャ・ハーディングのようなパンチ力。
14:02	(Harold) PAUVRE ROMAN.	かわいそうに
14:05	ÇA VA?	平気か？
14:08	ARE YOU ALL RIGHT?	"大丈夫ですか？
14:10	I'M SO CLUMSY. MY FOOT GOT CAUGHT BEHIND THE SKATE. OH.	私はとても不器用です。スケートの後ろに足を取られてしまいました。OH.
14:14	(Harold) OH. HERE. LET ME HELP YOU.	ここです。助けてあげよう。

14:24	(elevator bell dings) I CANNOT BELIEVE THAT DADDY DECIDED TO STAY WITH ROMAN INSTEAD OF HAVING TEA AT THE CARLYLE WITH ME.	お父さんが私とカーライルでお茶を飲む代わりにロマンと一緒にいると決めたことが信じられない。
14:32	THE E.R. DOCTOR SAID HE WOULD MAKE A FULL RECOVERY.	病院の先生は完治すると言っていたのに
14:34	EVERYTHING IS RUINED.	全てが台無しだ
14:36	WHY WOULD YOU SAY THAT? YOU AND I HAD A MARVELOUS TIME.	なぜそんなことを言うの？あなたと私は素敵な時間を過ごしたのに
14:39	WELL, I'M SORRY, MOTHER. IT'S JUST NOT THE SAME.	残念だよ 母さん 同じではないんだ
14:41	I DON'T UNDERSTAND HOW THAT FRENCH FOX STOLE MY FATHER	あのフランスギツネがどうして父とあなたの夫を奪って
14:44	AND YOUR HUSBAND AND ALWAYS SEEMS TO COME OFF LIKE A--AN INNOCENT LAMB.	私の父とあなたの夫を奪っておいて、いつも無邪気な子羊のように振る舞うなんて。
14:48	ROMAN WAS NOT ALWAYS SO INNOCENT, YOU KNOW.	ローマンはいつも無邪気だったわけではありませんよ。
14:52	MM, WELL, WHEN I FIRST MET HIM,	初めて会った時は
14:54	HE WAS GOING OUT WITH THIS MODEL NAMED FREDDY,	彼はフレディというモデルと付き合っていました
14:57	AND FREDDY WAS A HORRIBLE SCOUNDREL. ROMAN WOULD ACTUALLY BE INTO SOMEBODY LIKE THAT?	フレディはひどい悪党だったわ ローマンは実際にそんな人を好きになるの？
15:01	INTO HIM? HE WAS--HE WAS ABSOLUTELY INFATUATED WITH HIM. FREDDY HAD HIM UNDER SOME KIND OF SPELL.	彼に？彼は絶対に彼に夢中になっていました フレディは彼にある種の魔法をかけていました
15:06	I WAS THE ONE WHO GOT HIM TO BREAK OUT OF IT AND TURN HIS LIFE AROUND. DON'T MENTION FREDDY TO YOUR FATHER.	私は彼をその呪縛から解き放ち 人生を好転させた一人です 父親にフレディの話はするなよ
15:12	IT IS A SORE SUBJECT. OKAY. WHAT WAS FREDDY'S LAST NAME?	厄介なことになりますよ わかったよ フレディの名字は何ですか？
15:20	HEY. WHERE WERE YOU? I TRIED TO CALL YOU, BUT YOUR PHONE WAS OFF.	ヘイ どこにいましたか？電話したけど電源が入ってなかったわ
15:25	I KEPT YOUR DATE FOR YOU WITH ALEX. HE'S ACTUALLY A PRETTY COOL GUY OTHER	アレックスとのデートの時間をとっておいたわ
15:29	THAN THE FACT THAT HE'S IN LOVE WITH MY WIFE.	彼はとてもクールな男だよ妻に恋をしているという事実以外はね
15:35	HE TOLD ME ABOUT YOUR PHONE CALL.	君の電話のことは彼から聞いたよ
15:47	HE... FELT THAT I OWED HIM AN EXPLANATION, AND HE WAS RIGHT.	彼は... 私には説明する義務があると感じていましたが、彼は正しかったです。
15:54	AND YOU DIDN'T TELL ME THAT BECAUSE...	それを私に言わなかったのは...
15:56	BECAUSE THERE WAS NOTHING TO TELL.	話すことがなかったから
15:59	I TOLD ALEX THAT I WAS BACK WITH MY FAMILY	私はアレックスに家族と一緒に戻ったことと
16:03	AND TO STOP CALLING.	電話をやめるように言った
16:07	WOULD YOU HAVE COME BACK...	ジェニーがいなかったら...
16:11	IF JENNY HADN'T SHOWN UP TO BRING YOU?	ジェニーが君を連れに来なかったら？
16:15	IF I HADN'T, WOULD LILY BE HERE RIGHT NOW?	私がいなかったら、リリーは今ここにいるだろうか？
16:22	I GUESS BY TURNING OUR BACKS ON THESE OTHER PEOPLE, WE THOUGHT WE COULD FIX OURSELVES.	他の人々に背を向けることで、自分自身を修復できると思っていたのかもしれませんが。

16:28	MAYBE OTHER PEOPLE AREN'T THE PROBLEM.	他の人は問題ではないのかもしれない
16:34	MAYBE WE CHANGED.	私たちは変わったのかもしれない。
16:36	AND AT WHAT POINT DO WE ADMIT	どの時点で認めればいいのでしょうか？
16:40	THAT NO MATTER HOW MUCH WE WANT IT OR HOW HARD WE TRY...	どれだけ望んでも、どれだけ努力しても...
16:43	IT'S JUST NOT WORKING.	それはうまくいかない
16:50	I KNOW IT'S BEEN MAYBE TEN MINUTES SINCE I LAST ASKED,	最後に質問してから10分ほど経ちますが
16:53	BUT ARE YOU STILL SURE YOU DON'T WANT TO TALK ABOUT IT? DAD SAID HE DIDN'T WANT TO RUIN CHRISTMAS.	本当に話したくないのか？パパはクリスマスを手 無しにしたくないと言ってたわ
16:56	THAT'S WHAT I'M TRYING TO DO. HEY, WELL, JUST IN CASE YOU CHANGE YOUR MIND...	私もそうしようとしている。気が変わった時のため に...
16:59	YOU'RE HERE. I KNOW.	ここにいたのか 分かってるよ
17:03	OKAY. HOW ABOUT THIS?	よし これはどう？
17:05	AT LEAST YOU KNOW IT'S SOMETHING SERENA DOESN'T HAVE.	少なくともセレナが持っていないものだとわかるだ ろう
17:07	A YEAR OF CHEESE FOR \$600? ARE THESE PEOPLE KIDDING?	1年分のチーズが600ドル？冗談でしょう？
17:10	I COULD BUY A COW FOR THAT MUCH MONEY AND MAKE MY OWN CHEESE.	その金で牛を買って 自分でチーズを作れるよ
17:13	YOU JUST SAID "MAKE MY OWN CHEESE." THAT'S DISGUSTING.	"自分でチーズを作る"と言ったな 気持ち悪いな
17:17	I'M NEVER GONNA FIND THIS GIFT FOR SERENA. YEAH, AND YOUR GIFT NEEDS TO BE ESPECIALLY GOOD THIS YEAR	セリーナへのプレゼントは 見つからないな 今年の プレゼントは特に良いものにしないとね
17:20	TO MAKE UP FOR THE REST OF HER CHRISTMAS. WHAT DO YOU MEAN?	彼女のクリスマスの残りを補うために 何が言いた 愛してるからの？
17:24	WELL, SHE'S LIVING IN A HOTEL. YOU KNOW, HOW HOMEY CAN IT BE?	彼女はホテルに住んでいます 家庭的とは言えない だろ？
17:27	IT'S NOT EXACTLY FESTIVE.	お祭り騒ぎじゃないんだから
17:32	(Chuck) Leave a message, and I might listen. (beep)	(チャック) メッセージを残してくれれば、聞くか もしれない。(ピピピ)
17:35	(scoffs) CHUCK, YOU ARE NOT ANSWERING MY CALLS,	(チャック、あなたは私の電話には出ないわね。
17:38	TO TORTURE ME, I AM SURE, BUT PLEASE, FOR THE LOVE OF GOD,	私を拷問するためだと思いますが、神の愛のために お願いします。
17:42	DO NOT TELL ANYBODY ABOUT US, OKAY?	私たちのことは誰にも言わないでね？
17:45	PLEASE? PLEASE.	お願いします。お願いします
17:46	HEY. YOU TOLD ME TO COME RIGHT AWAY.	ねえ。すぐに来るように言われましたが
17:48	IS EVERYTHING ALL RIGHT? YEAH.	何も問題ない？そうだよ
17:51	WHY AREN'T YOU WITH YOUR DAD? UH, I NEED YOUR LOG-IN FOR YOUR AGENCY'S SITE FROM YOUR MODELING DAYS. MY MODELING DAYS?	どうしてパパと一緒にじゃないの？モデル時代に使っ ていた 事務所のサイトのログイン情報が必要なん だ 私のモデル時代？
17:56	I DID ONE PRINT AD FOR GAP WHEN I WAS 12. (computer beeps)	12歳の時にギャップの広告に出たわ (コンピュー ターの音)
18:00	WHAT, ARE YOU HOLDING AN OPEN CALL OR SOMETHING?	公募展か何かやってるのか？
18:04	I HAVE ONE SPECIFIC LOOK IN MIND.	具体的なイメージがあるんだけど
18:08	IF IT'LL STILL EVEN BE IN HERE, BUT...	ここに載るかどうかわからないけど...
18:13	WELL, LOOK AT THAT.	まあ、見てくださいよ。

18:15	ADDRESSES AND PHONE NUMBERS. PERFECT.	住所と電話番号。完璧だわ
18:18	YOU KNOW, I CALLED YOU AN HOUR AGO. B.T.W., YOU'RE LATE.	1時間前に電話したのに... 遅かったわね
18:21	UM, YOU'RE LUCKY I'M EVEN HERE AT ALL.	私がおここにいてよかったわね
18:23	IT'S CHRISTMAS EVE, AND I STILL HAVEN'T FOUND A GIFT FOR DAN.	クリスマス・イヴなのに、ダンへのプレゼントがまだ見つからない。
18:26	NOW ALL THE STORES ARE CLOSING, AND I'M TOTALLY SCREWED.	どこの店も閉まっていて 困っています
18:28	DO YOU HAVE ANY IDEA WHAT YOU CAN BUY FOR UNDER \$50 THESE DAYS? I DON'T KNOW. A	50ドル以下で何が買えるか知っていますか？ 50ドル以下で買えるものはありますか？わかりま
18:31	SINGLE ENTRÉE AT A MID-PRICED RESTAURANT?	せん。中価格帯のレストランのシングル・メニュー ー？
18:34	THREE-QUARTERS OF A DVD BOX SET? MAYBE A PAIR OF WOLFORD STOCKINGS.	DVDボックスセットの4分の3？ウォルフォードのスト ッキングとか。
18:38	OH, STOCKINGS. YES, GREAT IDEA FOR DAN.	ストッキングか... ダンの素晴らしいアイデアですね
18:40	BLAIR, PLEASE, THIS IS SERIOUS.	ブレア、頼むよ、これはマジなんだ。
18:43	I DON'T KNOW. WHY DON'T YOU BUY HIM A GOLD MONEY CLIP FROM CARTIER, SAY IT'S	どうかな？カルティエーの金のマネークリップを買 ってあげたら？49.99ドルと言って 彼は違いが分
18:50	WHAT ARE YOU DOING ANYWAY?	からない あなたは何をしているの？
18:54	I'M BOOKING ME A MODEL.	モデルを予約してるのよ
19:00	(ring)	(リング)
19:12	HEY.	お待たせしました
19:14	I COME TO YOU HAT IN HAND, TAIL BETWEEN MY LEGS AND OFF MY HIGH HORSE. (chuckles)	私は帽子をかぶって、尻尾を巻いて、高みの見物は やめて、あなたのところに来ました。(くすくす笑 い)
19:20	I SPENT THE ENTIRE DAY SEARCHING FOR THE PERFECT GIFT FOR DAN.	ダンへの完璧なプレゼントを探すのに一日中費やし ました。
19:23	NOW ALL THE STORES ARE CLOSING, CHRISTMAS DAY IS LOOMING,	どの店も閉まっていて、クリスマスの日が迫ってい ます。
19:26	AND, UM... I NEED YOUR HELP.	そして、UM... 君の助けが必要なんだ
19:30	I COULD TAKE THIS OPPORTUNITY TO GLOAT, BUT I ACTUALLY LIKE YOU.	この機会を利用してほくそ笑むこともできますが、 実は私はあなたが好きです。
19:35	SO LET'S GET DOWN TO BUSINESS. WHAT DO YOU HAVE SO FAR?	では、本題に入りましょう。これまでに何を見つけ た？
19:38	UM, I FOUND A FIRST EDITION J.L. HALL BOOK,	初版のJ.L.ホールの本を見つけました
19:41	ORIGINAL ITALIAN POSTER OF THE "400 BLOWS"	"400ブロウ"のオリジナルイタリアポスター
19:44	AND A MONTBLANC FOUNTAIN PEN. ALL VERY THOUGHTFUL.	そしてモンブランの万年筆 どれも心のこもったも のです
19:47	AND ALL EXCEED \$50.	そして、すべて50ドルを超えています。
19:49	RIGHT.	そうですね
19:50	WELL, DAN'S NOT REALLY THAT INTO THINGS. WHICH MAKES SHOPPING FOR HIM KIND OF	ダンはそれほど物好きではありません。
19:54	HOPELESS.	彼のための買い物は絶望的です。
19:56	THE ONLY THING HE WANTS FOR CHRISTMAS IS SNOW.	彼がクリスマスに欲しいものは雪だけです。
19:59	IT'S NOT LIKE I CAN GIVE HIM THAT.	それを与えることはできません。
20:01	YOU SURE?	本当にいいの？
20:09	WELCOME. WELCOME. (makes kissing sounds)	ようこそ お帰りなさい (キスの音を立てる)

20:11	(Lily) OH! HI. HI. HI. I DON'T KNOW IF YOU'VE NOTICED. WE'RE DOING THINGS A LITTLE UNTRADITIONALLY THIS YEAR.	(リリー) OH! ハイ。ハイ。ハイ。気づいていたかどうかわかりませんが 今年は少し変わったことをしています。
20:16	I DON'T KNOW IF YOU'VE HEARD. I'M DESIGNING A LINE OF LINGERIE FOR VICTORIA'S SECRET.	聞いているかどうか分からないけど 私はヴィクトリアズ・シークレットの ランジェリー・ラインをデザインしています
20:21	I WALKED INTO THE STORE, AND I FELL IN LOVE WITH THIS TREE.	店に行ったら この木に一目惚れしたわ
20:25	ISN'T THAT LIPSTICK CLEVER? ISN'T IT? GOOD. HAVE SOME EGGNOG. ("Deck the Halls" ringtone plays)	その口紅は賢くないか? そうだろ?
20:28	HELLO? (Rufus) HEY. IT'S ME.	エッグノッグでも
20:30	HEY. SO, UH, RUNNING INTO EACH OTHER AT THE SCHOOL FAIR--	俺だ
20:32	KIND OF AWKWARD.	あら 学校のバザーで会ったのは 気まずかったな
20:36	I SUPPOSE SO, ESPECIALLY AFTER OUR LAST PHONE CALL.	ちょっと気まずいわね
20:37	RUFUS, WE REALLY SHOULDN'T BE SPEAKING. NO, I KNOW.	そうだな、特に最後の電話の後では。
20:41	BUT IF THERE'S SOMETHING YOU WANT TO SAY, YOU SHOULD GO AHEAD AND SAY IT.	ルーファス、私たちは本当に話すべきではないわ。分かってるよ
20:43	IS THERE SOMETHING YOU WANT ME TO SAY? RUFUS... WHY ARE YOU CALLING?	でも、言いたいことがあるなら、先に言っておいた方がいいよ。
20:45	OH, I...	何か言いたいことがあるのか?
20:52	JUST WANTED TO SAY MERRY CHRISTMAS. HOPE YOU HAVE A GOOD HOLIDAY.	ルーファス なぜ電話をしたの?
20:55	YES, WELL...	ああ、私は...
21:00	I'M, UM, FLYING TO ANGUILLA WITH BART TONIGHT,	メリークリスマスと言いたかったのさ 良い休暇をお過ごしください
21:04	SO I'M EXPECTING IT TO BE A--A GREAT HOLIDAY--	そうだな...
21:09	ONE FOR THE AGES, IN FACT.	今夜バートと一緒にアンギラに行くの
21:13	Good night, Rufus. Good-bye.	素晴らしい休暇になると期待しています...
21:16	(whispers) ANGUILLA. WHAT IS THE MATTER WITH ME?	素晴らしい休暇になるだろう
21:20	OH. EXCUSE ME.	おやすみ、ルーファス。さようなら。
21:23	WHAT ARE YOU DOING HERE? WELL, I WAS HOPING TO SEE YOU AGAIN.	“アンギラ島”? 何を言ってるの?
21:25	I THOUGHT IT GREAT GOOD FORTUNE THAT ROMAN TRACKED ME DOWN	ああ 失礼しました。
21:29	AT THE SKATING RINK AND EXTENDED AN INVITATION.	ここで何をしているんだ? 君にまた会いたいと思ってね
21:52	OH, WELL...	幸運にもロマンがスケートリンクで私を見つけて
21:56	EN--ENJOY THE PARTY.	スケートリンクでロマンが私を見つけて 招待してくれたのは幸運でした
21:58	HOW DARE YOU INVITE A STRANGE MAN INTO MY HOME.	そうですか...
22:03	JACK CAME?	パーティーを楽しんでね
22:06	GO TALK TO HIM. BRING VODKA. ROMAN...	よくもまあ、見知らぬ男を家に招いてくれたわね。
22:08	(whispers) YOU PRACTICALLY PICKED HIM UP OFF THE STREET.	ジャックが来た?
22:12		飲みながら彼と話して
		(あなたは事実上、彼を通りから拾ってきたのよ。

22:15	AND THEN I GOOGLED HIM. HIS NAME IS JACK ROTH.	そして、私は彼をグーグルで調べました。彼の名前はジャック・ロス
22:18	HE OWNS A PROMINENT HEDGE FUND	彼は著名なヘッジファンドを所有しています
22:20	WITH OFFICES IN LONDON AND BARCELONA,	ロンドンとバルセロナにオフィスがあります
22:22	AND HE FINDS YOU VERY ATTRACTIVE.	彼はあなたがとても魅力的だと思っている
22:24	WELL, THAT'S NO EXCUSE,	それは言い訳にならないわね
22:27	AND--AND--AND I AM DOING JUST FINE WITHOUT YOUR ROMANTIC HELP.	それに...それに...私はあなたのロマンチックな助けを借りずにうまくやっているわ
22:31	ARE YOU?	あなたは？
22:34	ELEANOR, WE'VE BEEN FRIENDS FOR A LONG TIME.... (scoffs)	エレノア 私たちはずっと前から友達だったのよ.... (スクツと笑う)
22:38	SINCE BEFORE MARC JACOBS WENT INTO REHAB.	マーク・ジェイコブスが リハビリ施設に入る前からね
22:41	FRIENDS DON'T STEAL OTHER FRIENDS' HUSBANDS.	友達は何の友達の旦那を 奪ったりしないわ
22:46	IS NATE THERE?	ネイトはいる？
22:49	OH. A FEW HOURS AGO?	ああ 数時間前に？
22:51	CHUCK BASS DIDN'T CALL FOR HIM, DID HE?	チャック・ベースは彼を呼んでいないよね？
22:54	UH, NEVER MIND. DID NATE SAY WHERE HE WAS GOING?	ああ、気にしないで ネイトはどこに行くか言ったか？
22:57	NO, NO. DON'T--DON'T DISTURB MRS. ARCHIBALD. UM, I'M SURE HE'S ON HIS WAY HERE NOW.	いや、いや 奥さんの邪魔をしないでください アーチバルド夫人の邪魔をしないで 彼は今ここに向かっているはずだ
23:02	ALL RIGHT. THANK YOU.	わかったわ ありがとうございます
23:09	DOROTA'S GONNA KILL YOU IF YOU GET GLUE ON THAT COMFORTER.	掛け布団に接着剤をつけたら ドロタに殺されるわよ
23:13	SORRY WE'VE TURNED YOUR ROOM INTO AN ART STUDIO, B., BUT THE CLOCK IS TICKING. (computer beeps)	君の部屋をアートスタジオにしてしまってますまない、B.だが、時間は刻々と過ぎている。(コンピューターのビーブ音)
23:18	I'M DONE.	終わったよ。
23:22	(laughs) OH, MY GOSH.	すごい ステキだわ
23:25	WOW. THAT--THAT'S AMAZING.	ワオ。これはすごいですね。
23:30	THANK YOU SO MUCH, VANESSA. THIS IS GONNA BE... INCREDIBLE.	本当にありがとう、ヴァネッサ。これはきっと... 信じられない
23:34	GOOD. I'M GLAD I COULD HELP.	よかった お役に立てて嬉しいです
23:37	I THINK HE'LL REALLY LOVE IT.	彼は気に入ると思うわ
23:44	I THINK I'D LIKE TO HELP WITH THIS LITTLE PROJECT.	私もこのプロジェクトを手伝いたいと思います
23:48	WOULD YOU COME AND HELP ME FIND ANOTHER PAIR OF SCISSORS?	ハサミを探すのを 手伝ってくれない？
24:05	IT'S SO NICE WHAT YOU'RE DOING FOR YOUR FRIEND DAN, HELPING HIS GIRLFRIEND MAKE HIS CHRISTMAS PRESENT.	友達のダンのために、彼のガールフレンドがクリスマスプレゼントを作るのを手伝ってあげるなんて、とても素敵なことですね。
24:10	SERENA IS SO GRATEFUL BECAUSE SHE LIKES TO SEE THE BEST IN PEOPLE.	セレナは、人の良いところを見るのが好きなので、とても感謝しています。
24:17	I LIKE TO SEE THE TRUTH.	私は真実を見るのが好きなの。
24:19	YEAH? AND WHAT'S THAT?	そうなの？それは何ですか？
24:21	I THINK YOU LIKE DAN A LITTLE TOO MUCH.	あなたはダンが好きすぎるようですね。
24:25	JUST THOUGHT I SHOULD LET YOU KNOW SOMEONE'S WATCHING.	誰かに見られていることを 知らせようと思ってね

24:31	MERRY CHRISTMAS.	メリークリスマス
24:34	I'M TAKING OFF. CALL ME WHEN YOU'RE DONE?	帰るよ。終わったら電話してね？
24:37	OKAY. WHERE YOU GOING?	わかった どこに行くの？
24:41	I'M GONNA GO CHECK ON MY DADDY. I THOUGHT YOU WERE GONNA HELP.	パパの様子を見に行くのよ 手伝ってくれると思ったのに
24:45	I THINK MY WORK'S DONE HERE. OH, HELLO.	ここでの仕事は終わったと思うわ ああ、ハロー。
24:48	HI. GOOD-BYE. WHEN YOU TWO ARE DONE HIDING UP HERE,	こんにちは さようなら。二人がここに隠れていた
24:51	I'M TAKING YOU BOTH OUT FOR DESSERT. CAN'T, MOM. I'M BUSY.	デザートを食べに行くわよ できないよ、ママ。忙しいのよ
24:54	BUT THIS IS IMPORTANT FOR OUR FAMILY. IT'LL JUST BE THE THREE OF US. MOM,	でも家族にとっては大事なことなのよ
24:57	ANYTIME YOU SAY IT'LL JUST BE THE THREE OF US, IT MEANS YOU'RE DATING SOMEONE NEW. WHOEVER IT IS,	3人で行くわよ ママ、3人でって言うのは新しい人と付き合ってるってことだよ。それが誰であろうと
25:02	I DON'T CARE. I'LL JUST MEET HIM AT THE WEDDING. FINE, FINE.	気にしないわ 結婚式で会えばいいのよ わかった、わかった。
25:05	THEN I WILL JUST TELL YOU WHO IT IS, BECAUSE YOU'RE GONNA BE SEEING HIM	じゃあ誰なのか教えてあげるよ
25:07	AROUND FROM NOW ON.	これからは彼を見かけることになるだろうから
25:10	IT'S BART BASS. (Eric and Serena) BART BASS?	"バート・ベースです (バートベース？
25:13	MOM, YOU CANNOT DATE BART BASS. YOU JUST SAID A MOMENT AGO YOU DIDN'T	ママ、バート・ベースとは付き合えないよ
25:15	CARE WHO IT WAS. THAT WAS BEFORE I KNEW WHO IT WAS.	さっきまで誰でもいいと言っていたのに それは誰か知る前の話だよ
25:19	HE ONLY HAS ONE FACIAL EXPRESSION. HE SCARES ME.	彼の顔の表情は一つしかない 私を怖がらせるのよ
25:21	AND HE RAISED CHUCK. THAT SCARES ME. OH, SERENA, AS USUAL, YOU'RE BEING	チャックを育てたのも それが怖いんだ
25:24	OVERLY DRAMATIC.	セレナ、相変わらず大げさだな
25:28	I'M NOT MARRYING BART. THIS IS VERY CASUAL,	バートとは結婚しないわ これはとてもカジュアルなものよ
25:33	AND REGARDLESS, I'M NOT ASKING YOUR PERMISSION.	あなたの許可を求めているわけではないのよ
25:41	YOU KNOW WHEN I SUGGESTED THIS PLAN, I DIDN'T KNOW THAT IT WOULD ENTAIL A	私がこの計画を提案した時は
25:44	ROBBERY. HEY, HEY, HEY. I LEFT A DONATION.	強盗が入るとは思わなかったわ おいおいおい。私は寄付金を残しました。
25:47	SO IT WAS MORE OF A RESCUE THAN A ROBBERY.	だから、強盗というよりは、救助のようなものだった。
25:50	YOU KNOW, THOSE ABANDONED TREES IN THAT LOT	あの土地の放置された木は
25:52	WERE JUST GONNA BE KINDLING THE DAY AFTER CHRISTMAS,	クリスマスの翌日には薪になっていました。
25:54	AND THIS TREE THAT WE HAVE HERE IS GONNA BE LOVED AND ADMIRERD.	ここにあるツリーは愛され、賞賛されることでしょう。
25:57	OH, YEAH, YOU HAVE A REAL TALENT FOR SPIN, MY BROTHER. OKAY.	ああ、そうか、君にはスピンの才能があるんだね、弟よ。そうか。
26:00	I WISH I HAD MORE TALENT FOR HEAVY LIFTING. OH.	僕にはもっと重いものを持ち上げる才能があればいいんだけどね。ああ

26:03	OH. YEAH, WELL, WHAT YOU'RE DOING FOR SERENA IS REALLY ROMANTIC.	OH. セレナのためにしていることは、とてもロマンチックだよ。
26:07	I WONDER WHAT MOM AND DAD	ママとパパはどうしているんだろう
26:15	I THOUGHT THAT IF I GOT THEM UNDER THE SAME ROOF	同じ屋根の下にいれば、元通りになると思っていたのに
26:18	THAT THINGS WOULD GO BACK TO THE WAY THEY WERE.	以前のように戻ると思っていたが
26:23	THEY HAVEN'T, HAVE THEY?	していませんよね？
26:26	I THINK THERE'S A REAL POSSIBILITY THAT THEY MIGHT SPLIT UP.	別れる可能性もあると思うよ
26:30	IF I HADN'T BROUGHT HER BACK, THOUGH, WE COULD'VE JUST KEPT PRETENDING	私が彼女を戻さなければ、彼女がハドソンで芸術活動をしているという
26:36	THAT SHE'S JUST IN HUDSON DOING HER ART.	彼女はハドソンで芸術活動をしていることにしておけばよかったのに
26:43	YOU DID THE RIGHT THING, JEN.	正しいことをしたんだよ ジェン
26:45	REALLY, YOU DID, 'CAUSE WHATEVER HAPPENS NOW,	何が起きようとも
26:47	AT LEAST, UH, WE'RE NOT LIVING IN A FANTASY, YOU KNOW?	少なくとも 幻想の中では生きていないからね
27:02	WONDERFUL PARTY, ELEANOR.	素晴らしいパーティーだったわ エレノア
27:04	SO YOU... ICE-SKATE?	それで あなたは... アイススケートを？
27:07	OCCASIONALLY, WITH MY NIECE, BUT SHE'S MUCH MORE TALENTED THAN I AM.	時々 姪と一緒にね でも彼女は私よりずっと才能があるわ
27:12	(clears throat) WELL, I HAVEN'T SKATED SINCE AGES,	私は何年も前から滑ってないわ
27:15	BUT I USED TO LOVE IT WHEN I WAS A GIRL.	でも、女の子の頃は大好きでした。
27:18	YOU MUST HAVE BEEN VERY BEAUTIFUL OUT THERE ON THE ICE. (elevator bell dings)	あなたは氷の上でとても美しかったに違いありません。(エレベーターのベルが鳴る)
27:32	FREDDY, WHAT ON EARTH ARE YOU DOING HERE?	フレディ 一体ここで何をしているの？ローマンに招待されたんだ
27:36	(Eleanor) WHAT?	何だ？
27:37	FREDDY, WHAT... WHAT ARE YOU DOING HERE?	フレディ 何... ここで何をしているの？
27:40	HE SAID THAT YOU INVITED HIM. WHAT?	あなたが招待してくれたと言っていました。どうしたの？
27:45	FREDDY.	フレディ
27:47	ROMAN, EXPLAIN THIS.	ローマン、説明してくれ
27:49	I CAN'T.	できないわ
27:51	AND SO TRUE. HOW DOES ONE EXPLAIN THE INDESCRIBABLE PULL	その通りです。昔の恋人に会って電気が走るような
27:54	TO SEE AN OLD LOVER, TO FEEL THAT JOLT OF ELECTRICITY?	なんとも言えない 昔の恋人に会って、電気が走るような感覚をどう説明すればいいのか？
27:58	SO YOU COULDN'T LAST TWO DAYS IN TOWN WITHOUT CONTACTING HIM?	彼に連絡せずに2日も街にいらなかったの？
28:02	I CAN'T BELIEVE YOU'D TRUST APPEARANCES AND NOT ME.	私ではなく外見を信用するとは信じられないわ
28:09	HAROLD, DEAR, I-- ROMAN DID NOT INVITE FREDDY.	ハロルド 私は... ローマンはフレディを招待していない
28:15	I THINK BLAIR DID.	ブレアが誘ったと思うわ
28:17	BLAIR?	ブレア？
28:24	FREDDY...	フレディ

28:26	IF YOU WANT TO BE THE FEATURED MODEL IN MY SPRING CATALOG, YOU'D BETTER TELL US THE TRUTH.	私の春のカタログのモデルになりたいのなら真実を話してください
28:31	SHE MIGHT HAVE OFFERED TO BUY ME A CRUISE... OH.	彼女は私にクルーズを奢ると言ったかも... ああ
28:36	AND RENEW MY GYM MEMBERSHIP.	そしてジムの会員権を更新してくれたかもしれない。
28:39	(chuckles) WELL, YOU MIGHT AS WELL TAKE THAT CRUISE, BECAUSE YOU'LL BE FEATURED IN MY CATALOG WHEN HELL FREEZES OVER.	まあ、クルーズに乗ったほうがいいわね、地獄が凍りついたときに私のカタログに掲載されるんだから。
28:47	NOW PLEASE, GET OUT. THANKS FOR THE CHAMPAGNE.	さあ、出て行ってください。シャンパンをありがとう
28:50	MERRY CHRISTMAS.	"メリークリスマス
28:55	LOOKS LIKE DADDY'S LITTLE GIRL ISN'T SUGAR AND SPICE AND EVERYTHING NICE AFTER ALL.	どうやらパパの娘は 砂糖とスパイスではないようだ 全てが素敵だ
29:04	I WISH YOU WOULD SLOW DOWN FOR A SECOND AND LET HER BE. WELL, I JUST CAN'T BELIEVE THAT BLAIR WOULD DO SOMETHING SO CRUEL,	あなたが少しでもゆっくりしてくれたら彼女のことは放っておいて ブレアがそんな残酷なことをするなんて 信じられないわ
29:06	AND TO ROMAN, WHO'S ONLY EVER BEEN COMPLETELY KIND TO HER.	それも、今まで親切にしてくれたロマンに。
29:14	IT ISN'T ROMAN BLAIR'S LASHING OUT AT-- IT'S YOU.	ブレアが暴言を吐いたのはロマンではなく あなたです。
29:17	SHE WAS SO LOOKING FORWARD TO SPENDING TIME WITH YOU ALONE,	彼女は 君と2人で過ごすことをとても楽しみにしていたのに
29:20	AND THEN YOU SHOW UP AT OUR DOORSTEP WITH YOUR LOVER,	なのに君は 恋人と一緒に 僕らの前に現れた
29:23	WITHOUT A WORD OF WARNING. HOW DID YOU EXPECT HER TO REACT?	何の前触れもなく 恋人と一緒に 彼女がどう反応すると思っていたか？
29:26	WELL, I HOPED THAT ONCE WE WERE TOGETHER, IT WOULD ALL WORK OUT.	一緒にいれば うまくいくと聞いていましたが...
29:32	I SUPPOSE THAT WAS PRETTY NAIVE.	それはかなり甘い考えだったと思います。
29:36	BLAIR LEARNED SCHEMING FROM HER MOTHER AND UNREALISTIC DREAMING FROM HER FATHER.	ブレアは母親から策略を学び父親からは非現実的な夢を見ていました。
29:41	SHE TRIES REALLY HARD TO ACT ALL GROWN-UP,	一生懸命大人になろうとしています。
29:46	BUT DON'T YOU BE FOOLED.	しかし、騙されてはいけません。
29:48	SHE'S STILL A LITTLE GIRL WHO NEEDS HER DADDY.	彼女はまだパパを必要としている小さな女の子なのだ。
29:58	(grunts) OKAY, STOP, STOP, STOP. OW. OKAY. WHAT NOW? (grunts) NOW YOU GO IN THERE,	わかった、ストップ、ストップ、ストップ。OW. わかったよ 今度は何だ？(あなたがそこに行くのよ
30:07	YOU DISTRACT DEXTER, THE HUMORLESS CONCIERGE... OKAY.	あなたはデクスターの気をそらして、ユーモアのないコンシェルジュ... わかった。
30:10	WHILE I TRY AND SNEAK THIS INTO AN ELEVATOR. ALL RIGHT, UM, WHO'S GONNA TURN YOU INTO HERCULES	その間に私はこれをエレベーターに忍ばせる。誰があなたをヘラクレスに変えてくれるの？

<p>30:14 SO YOU CAN CARRY THIS THING BY YOURSELF? (groans) I DID--I DID NOT SAY THE PLAN WAS FOOLPROOF.</p> <p>30:20 HEY, MS. VAN DER WOODS-- LILY, HI.</p> <p>30:23 DAN. JENNY. TREE. HI.</p> <p>30:25 YEAH, UM, THEY DON'T ALLOW CHRISTMAS TREES INSIDE,</p> <p>30:29 WHICH IS WHY WE'RE OUT HERE.</p> <p>30:31 WHICH IS WHY DAN'S ABOUT TO ASK YOU FOR A FAVOR.</p> <p>30:34 AH, DOES IT INVOLVE DISTRACTING DEXTER AND SNEAKING INTO THE ELEVATOR? WHY? 30:37 WOULD THAT WORK?</p> <p>30:40 NO. NEVER. HE HAS THE EYES OF A HAWK, 30:43 AND HE TAKES HIS JOB VERY SERIOUSLY. 30:45 SO I'VE NOTICED.</p> <p>30:48 BUT BOBBY AT THE SERVICE ENTRANCE-- 30:50 I THINK HE COULD BE BOUGHT. 30:53 COME.</p> <p>30:56 I JUST SENT HIM A TEXT, AND DAN'S ON HIS WAY. (squeals)</p> <p>31:00 THANK YOU SO MUCH. IT'S REALLY NO PROBLEM, 31:02 AND SINCE THERE ARE NO PROBLEMS, I SHOULD GO.</p> <p>31:04 OH, NO, NO, NO. STAY, PLEASE.</p> <p>31:06 YOU DON'T NEED ME. WE TALKED ABOUT HOW TO TURN EVERYTHING ON.</p> <p>31:09 NO, I KNOW I CAN DO IT, BUT I JUST WANT YOU TO SEE DAN'S FACE.</p> <p>31:12 I'VE REALLY GOTTA GET GOING. OKAY. WELL, I'LL TELL HIM HOW MUCH YOU DID.</p> <p>31:15 PLEASE DON'T. IT'S YOUR PRESENT.</p> <p>31:18 JUST... ENJOY YOUR NIGHT.</p> <p>31:36 (Nate) Hey, this is Nate. I can't come to the ph-- (beep)</p> <p>31:40 CAN I COME IN?</p> <p>31:42 OUR FLIGHT LEAVES IN A FEW HOURS. I WANTED TO SAY GOOD-BYE.</p> <p>31:52 PLEASE FORGIVE ME, BLAIR. I SHOULD HAVE TOLD YOU THAT I WAS BRINGING ROMAN.</p> <p>31:56 I KNEW THAT HAVING HIM HERE WOULD BE HARD FOR YOU, BUT I LOVE YOU SO MUCH, AND I LOVE ROMAN,</p> <p>32:02 AND I WAS HOPING THAT IF WE WERE ALL THROWN TOGETHER,</p>	<p>誰があなたをヘラクレスに変えてくれるの？(私は計 画が馬鹿げているとは言っていない。</p> <p>ねえ、女史。ヴァン・デル・ウッド・・・リリー、 ハイ。 ダン ジェニー</p> <p>クリスマスツリーは室内に入れないんだ</p> <p>だからここに来たんです だからダンがあなたに お願いすることになりまし た</p> <p>ああ、デクスターの気をそらして エレベーターに忍び込むことですか？なぜ？うまく いくのか？ 駄目です。絶対に無理です。彼は鷹のような目をし ていて 彼は自分の仕事に真剣に取り組んでいます。 私はそう思っています。 しかし、通用口のボビーは... 彼は買えると思います。 来てください。 彼にメールを送りましたが、ダンが向かっていま す。(鳴き声) 本当にありがとうございます。本当に問題ありませ ん。 何の問題もないのだから、私は行かなくては。 ああ、いや、いや、いや。STAY, PLEASE. あなたは私を必要としていません。すべての電源を 入れる方法を話し合った。 ダンの顔が見たいんです。 私は本当に行かなければなりません。わかったよ。 あなたがどれだけやってくれたか、彼に伝えておき ます。 お願いだからやめて あなたのプレゼントなんだか ら ただ... 夜を楽しんで やあ、ナイトだよ。電話に出られなくて... (ピピ ピ) 入ってもいい？ 飛行機は数時間後に出発するんだ サヨナラを言い たかったんだ 許してくれ、ブレア ローマンを連れてくることを 話すべきだったわね 彼がここにいることは あなたにとって辛いことだ とわかっていました でも私はあなたをととても愛し ています そしてロマンを愛しています 私は期待していました もし私たちが一緒になっ たら...</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

32:05	THAT SOMETHING... PERFECT WOULD HAPPEN AND THAT YOU WOULD LOVE HIM, TOO.	何か... 完璧なことが起きて あなたも彼を愛してく
32:10	I WAS GONNA CONVINCING YOU TO MOVE BACK TO NEW YORK,	れると期待していました ニューヨークに戻るように 説得するつもりでした
32:14	BUT YOU BOUGHT A VINEYARD IN FRANCE WITH ROMAN.	が でも あなたはロマンと一緒に フランスにブドウ畑
32:20	WHAT'S NEXT, A COMMITMENT CEREMONY?	を買ったわ
32:24	(scoffs) GREAT.	次は何だ? 約束の儀式か?
32:28	THERE'S NO ROOM IN YOUR LIFE FOR ME ANYMORE.	最高だね。
32:30	SWEETHEART, THERE IS ALWAYS ROOM FOR YOU.	あなたの人生にはもう私の居場所はありません。
32:32	NO MATTER WHERE I AM, NO MATTER WHO I'M WITH.	あなたの人生にはもう私の居場所はありません。
32:41	I, UH...	私がどこにしよう と 誰としよう と
32:46	THIS IS PART OF YOUR CHRISTMAS GIFT.	私は...私は...
32:54	(Band of Horses' "The General Specific" playing)	クリスマスプレゼントだ
32:58	(Blair) YOUR HOUSE IN FRANCE.	(ブレア) フランスのあなたの家。
33:01	IT'S VERY NICE, DADDY.	とっても素敵よ、パパ。
33:03	I'M SURE YOU AND ROMAN WILL TOTALLY ENJOY IT.	あなたとロマンが楽しめると思うわ
33:05	AND SO WILL YOU,	あなたもね
33:13	BECAUSE THIS... (gasps) IS YOUR ROOM.	だってここ... あなたの部屋です。
33:15	IT'S BEAUTIFUL.	綺麗だわ
33:19	WE'RE HAVING IT DECORATED JUST FOR YOU.	君のために飾ってあるんだよ
33:21	(chuckles) A CAT.	猫だよ
33:25	A CAT NAMED "CAT," LIKE IN YOUR FAVORITE MOVIE.	あなたの好きな映画に出てくるような「キャット」
33:29	IT WAS ROMAN'S IDEA.	という名前の猫です。
33:33	SO... MERRY CHRISTMAS, SWEETHEART.	ローマンのアイデアよ
33:37	WE'RE HOPING THAT YOU'LL SPEND THE WHOLE SUMMER WITH US.	それで...メリークリスマス、お嬢さん
33:41	MERRY CHRISTMAS.	夏の間ずっと私たちと一緒に過ごしてほしいのよ
33:45	DO YOU LIKE IT? DO YOU THINK IT'S CHEESY?	メリークリスマス
33:49	NO.	好きですか? 安っぽいと思わない?
34:03	NO, NO, IT'S--IT'S INCREDIBLE.	いいえ
34:07	HOW DID YOU DO THIS?	いやいや、信じられないくらいだよ
34:11	WELL, I HAD HELP FROM MY ELVES.	どうやって作ったんですか?
34:15	YOUR PRESENT IS WAITING FOR YOU AT HOME,	妖精たちの助けを借りました
34:19	BUT, UM, I DID BRING A LITTLE PRE-PRESENT FOR YOU.	プレゼントは家で待っていますが、ちょっとしたプ
34:23	WAIT. THIS IS YOUR STORY. YEAH, IT'S THE ORIGINAL.	レプレゼントを持ってきました。
34:27	IT'S RIGHT OUT OF THE SPIRAL NOTEBOOK.	待ってください。これはあなたの物語です。そう、
34:31	I'M KINDA SCARED TO READ IT. WHAT HAPPENED ON OCTOBER 8th, 2005?	これはオリジナルだ。
34:35	WELL, I WAS ACCIDENTALLY INVITED TO A BIRTHDAY PARTY WHERE I MET A GIRL.	スパイラルノートから出てきたものだ。
34:39	SHE ONLY SPOKE TWO SENTENCES TO ME,	読むのがちょっと怖いですね。2005年10月8日に
34:43	BUT I'VE NEVER FORGOTTEN HER.	何があったの?
		偶然にも誕生日パーティーに招待され、そこで一人
		の女の子に出会いました。
		彼女は私に2つの文を話ただけでした。
		でも、彼女のことは忘れられません。

34:58	WAIT. YOUR STORY'S ABOUT ME?	待って 君の話は僕のこと？
35:35	ARE WE REALLY GONNA DO THIS?	本当にやるのか？
35:38	YEAH.	そうだよ
36:06	THE ARTS AND CRAFTS WERE IMPRESSIVE, BUT HOW DID YOU MANAGE THE REAL SNOW?	美術品や工芸品は印象的だったけど 本物の雪はどうしたの？
36:12	I'M WELL-CONNECTED. (laughs)	私はコネがありますから。(笑)。
36:15	THIS IS, WITHOUT QUESTION, THE BEST CHRISTMAS EVER.	これは間違いなく、史上最高のクリスマスだよ。
36:19	EVER IN THE HISTORY OF CHRISTMAS.	クリスマスの歴史の中で
36:23	I HATE TO BREAK THE SPELL, BUT, UH, WE BETTER GET HOME BEFORE OUR FAMILIES WAKE UP.	家族が起きる前に 家に帰らないとね
36:32	(whispers) ELEANOR... HMM? YOU ARE A MARVEL.	エレノア 君はすばらしい
36:41	(whispering) WHO KNEW THERE WERE MEN LIKE YOU WANDERING AROUND CENTRAL PARK, LOST? (laughs)	あなたのような人がセントラルパークを 迷子になって彷徨っているとは？(笑う)
36:46	(normal voice) OH.	ああ
36:47	ELEANOR, GOOD MORNING,	エレノアさん おはようございます
36:49	AND, JACK, NICE TO SEE YOU. GOOD MORNING.	ジャック 会えて嬉しいわ おはようございます。
36:52	YES, WONDERFUL.	はい、素晴らしいです。
36:54	THE FLIGHTS WERE ALL CANCELED BECAUSE OF THE WEATHER.	天候のせいで飛行機は全部キャンセルされたわ
36:57	I WANTED TO TELL BLAIR IN PERSON. DO NOT WORRY. WE--WE HAVE A ROOM AT THE PIERRE.	私はブレアに直接伝えたかったのですが 心配しないでください。私たちはピエールホテルに部屋を持っています
37:02	NO, IT'S NONSENSE. YOU--YOU'LL STAY WITH US.	いいえ、そんなことはありません。あなた...私たちと一緒にいてください。
37:05	THANK YOU.	ありがとうございます。
37:11	OH, YES.	ああ、そうだね
37:12	I'LL BE SPENDING CHRISTMAS WITH MY... FAMILY.	私はクリスマスを家族と過ごします... 家族と一緒に
37:16	BYE.	バイバイ
37:24	WHAT'S GOING ON?	どうしたの？
37:26	WE'RE BACK FOR CHRISTMAS.	クリスマスに戻ってきたの
37:28	WELL, ROMAN, YOU ARE IN FOR A TREAT, BECAUSE A WALDORF CHRISTMAS IS LIKE NO OTHER.	さて、ローマン、あなたには楽しみがあります なぜなら、ウォルドルフのクリスマスは他とは違うからです。
37:35	COME ON, YOU.	おいで、あなた。
37:53	WHEW. MERRY CHRISTMAS, DAD. YOU'RE UP EARLY.	頑張れ メリークリスマス、パパ 早起きだな。
37:57	AND YOU'RE GETTING IN AWFULLY LATE. OH, YEAH, WELL, I LEFT YOU A MESSAGE.	そして、あなたはとても遅くまで働いています。ああ、そうだ、メッセージを残しておいたんだ。
38:00	SAYING THE TREE SHENANIGANS WERE TAKING ALL NIGHT, BUT I DIDN'T THINK YOU MEANT LITERALLY ALL NIGHT.	ツリーの悪ふざけで一晩中かかっていると言っていたが、まさか文字通り一晩中とは思っていなかったよ。
38:05	OH. YEAH, UH, YEAH, THE TREE. IT WAS A BIG PRODUCTION. UH, LUCKILY SERENA'S MOM WAS THERE TO HELP WITH THE PLAN.	ああ そうそう、あの木。大作でした 幸運にもセレナの母親が計画を手伝ってくれました
38:11	LILY WAS THERE?	リリーはいたの？

38:13	I THOUGHT YOU MENTIONED SHE WAS OUT OF THE COUNTRY. NO. NO, THEY'RE HERE.	国外にいるって言ってなかったっけ？いいえ いいえ、ここにいます。
38:17	THEY'RE GONNA GO SEE "THE NUTCRACKER" TOMORROW. (Jenny) DO I SMELL CHOCOLATE CHIP WAFFLES?	明日は "くるみ割り人形" を見に行くのよ (チョコレート・チップ・ワッフルの匂いがするわね？
38:20	(Rufus) WITH HOT CARAMEL SAUCE. YOUR FATHER'S CHRISTMAS SPECIALTY.	(ホットカラメルソースをかけてね。お父さんのクリスマスの名物です。
38:24	DAN, PASS THE CHOCOLATE CHIPS. GOOD MORNING.	ダン、チョコチップを取ってくれ。おはようございます。
38:26	GOOD MORNING. (giggles) AFTER BREAKFAST AND PRESENTS, I NEED TO GO TO THE GALLERY... (Alison) MM. TO TAKE CARE OF SOME STUFF. ON CHRISTMAS MORNING?	おはようございます。(朝ごはんとプレゼントの後は、ギャラリーに行かなくちゃ...(アリソン) MM. ちょっと用事があるんだ クリスマスの朝に？
38:34	WELL, YEAH, YOU KNOW, ART NEVER SLEEPS.	ああ、そうだね、芸術は眠らないからね。
38:37	BUT YOU KNOW WHAT? THE THREE OF US COULD HANG OUT TOGETHER.	でもね... でも、私たち3人で一緒に遊ぼうよ。
38:40	IT'LL BE GREAT. WE'LL DRINK HOT COCOA AND WATCH A MOVIE, AND THEN WHEN YOUR DAD COMES BACK, WE CAN ALL GO FOR A WALK.	それは素晴らしいことだ。ココアを飲んで 映画を見て パパが帰ってきたら 散歩に行こうよ
38:51	HEAR THOSE SILVER BELLS? IT'S CHRISTMASTIME IN THE CITY.	"銀の鈴が聞こえる？街のクリスマスタイムだよ。
38:55	SOME FAMILIES ACTUALLY DO MAKE THE YULETIDE GAY, MANAGING TO LEAVE THEIR TROUBLES FAR AWAY...	いくつかの家族は実際にユダヤ人のような生活をしていて、悩みを遠くに置いてきている...
39:00	MOM. OH, IT'S BEAUTIFUL. THANK YOU. THANK YOU.	母さん ああ、きれいだよ。ありがとうございます。ありがとうございます。
39:04	OH, LOOK. YOU LOOK LIKE A BRUNETTE CATHERINE DENEUE. QUELLE MAGNIFIQUE. (Blair) IT'S SO GORGEOUS.	あら、見て。あなたはブルネットのカトリーヌ・ドヌーヴのようだよ。"素晴らしい"の一言に尽きます (とても美しいです。
39:10	MERRY CHRISTMAS, DOROTA. IT'S SO WE CAN TEXT.	メリークリスマス ドロタ メリークリスマス ドロタ これでメールできるわ
39:14	DO YOU LIKE IT? THANK YOU, MISS BLAIR.	気に入った？ありがとうございます ブレアさん
39:16	OTHER FAMILIES HAVE A MERRY LITTLE CHRISTMAS EVEN WHEN THEIR TROUBLES AREN'T SO FAR AWAY...	他の家族は楽しいクリスマスを過ごしていますたとえトラブルがそれほど遠くなくても...
39:22	SO WHAT DID DAD HAVE TO DO AT THE GALLERY, EXACTLY?	パパはギャラリーで何をしていたの？
39:25	UH, PAPERWORK, I-I THINK. (The Weepies) ♪ CAROLS 'CROSS THE WATER ♪	たぶん書類整理だと思うわ
39:32	YOU'RE GOING BACK TO HUDSON, AREN'T YOU?	ハドソンに戻るんだね？
39:37	YEAH.	そうだよ
39:41	BUT, HEY, WE ARE GONNA BE OKAY. COME HERE.	でも、僕たちは大丈夫だよ ここに来なさい。
39:49	WE KNOW.	わかってるよ。
39:58	SOME PRESENTS MIGHT END UP GETTING RETURNED...	プレゼントが返ってくるかもしれないけど...
40:03	I KNOW HOW YOU LIKE FLORIDA.	フロリダが好きなのは知ってるよ。
40:06	YEAH. WOW.	そうだね。WOW。
40:07	UH, NUMBER ONE FAN.	一番のファンだよ。

40:11	YOU KNOW, I'M--I'M SORRY I DIDN'T GET ANYTHING FOR YOU, MR. BASS, BUT, UH, I DIDN'T KNOW YOU'D BE COMING FOR CHRISTMAS.	何も用意できなくてごめんなさい ベースさん でもクリスマスに来てくれるとは思わなくて
40:17	AH, NO WORRIES, ERIC. PLEASE, CALL ME BART.	気にしないで エリック バートと呼んでくれ
40:20	BUT SOME GIFTS ARE FOR KEEPS.	でも、プレゼントの中にはとっておきのものがあります。
40:23	FOR YOU. THANK YOU.	あなたに ありがとう
40:26	ERIC, SERENA,	2人とも聞いてくれ
40:28	I JUST WANT YOU TO KNOW THAT I HAVE DEEP FEELINGS FOR YOUR MOTHER.	僕は君のお母さんに深い感情を持っていることを知ってほしいんだ
40:33	("Deck the Halls" ringtone plays) MOM, YOUR PHONE.	母さん、電話だよ。
40:36	OH. UH, LILY, YOU'RE NOT GONNA WANT TO INTERRUPT THIS MOMENT.	ああ リリィ、この瞬間を邪魔したくないだろう？
40:43	OTHER PRESENTS COME WHEN YOU LEAST EXPECT THEM.	プレゼントは思いがけない時にやってくるものよ
40:46	♪ THE WORLD GROWS OLDER ♪	リリー
40:49	HEY, LIL. YOU KNOW EVERYTHING'S CLOSED ON CHRISTMAS? DINERS THAT CLAIM TO BE OPEN 24/7--	ねえ、リリー。クリスマスはどこも閉まっていると知っていますか？24時間営業を謳っている食堂は...
40:56	IT'S FALSE ADVERTISING.	それは偽りの広告だ
41:01	AND EVERYONE KNOWS THE BIGGEST PRESENT COMES IN THE SMALLEST BOX.	最大のプレゼントは最小の箱に入っていると誰もが知っている
41:07	SO, UH, ALISON'S LEAVING. SHE'S SPENDING TIME ALONE WITH THE KIDS.	アリソンは出て行ったよ 彼女は子供たちと一人で過ごしている
41:13	AND I SEEM TO HAVE WALKED ALL THE WAY FROM BROOKLYN TO YOUR DOORSTEP	そして私はブルックリンからあなたの家の玄関まで歩いてきたようです
41:18	WITHOUT A JACKET, IN THE SNOW.	雪の中、上着も着ずに
41:22	SO WHAT THE HELL?	だから何なんだ？
41:25	I MISS YOU...	あなたが恋しい...
41:29	AND I HAVE BEEN MISSING YOU FOR A WHILE.	ずっと会いたかったんだ
41:38	WOULD YOU DO ME THE HONOR OF BEING MY WIFE?	僕の妻になってくれないか？
41:48	(Eleanor, Roman, Dorota) FROMAGE! CHEESE!	“メッセージ 1件” はい チーズ！
41:50	AH, PERFECT. (cell phone alert rings)	AH, PERFECT. (携帯電話の警告音)
41:53	THEN THERE ARE THOSE BOXES YOU WISH YOU HAD NEVER OPENED...	開けなければよかったと思うような箱もあるが...
42:01	HAVE A HOLLY JOLLY CHRISTMAS. (beep)	“俺が誰に言うんだ？” 楽しいクリスマスをね
42:03	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	ハグ&キス ゴシップガール